

● 文科研究生叢書



陳炳迢 著

辭書

編纂學概論

復旦大學出版社

文科研究生叢書

陳炳迢 著

辭書

編纂學概論

復旦大學出版社

责任校对 马金宝

辞书编纂学概论

陈巧译音

复旦大学出版社出版

(上海国权路 579 号)

新华书店上海发行所发行 复旦大学印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 11 插页 1 字数 286,000

1991 年 3 月第 1 版 1991 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—2,000

ISBN7-309-00572-4/H·68

定价: 6.10 元

前 言

一九七五年，广州会议制订了我国近期发展辞书事业的规划，决定编纂一百六十多部辞书。事隔十年，遍及各地，其总数及得上以往两千年、约达二三千种、不同类型的辞书相继问世。气势之恢宏，较之往昔的凋零，举世瞩目。辞书事业是文化科学和经济的缩影。作为饱经长期忧患的中国的一员，我但愿它从此长盛不衰。

辞书是启蒙书，发人蒙昧；是咨询书，教人入门进阶；是指南书，导人登临险峰胜景，继往开来。在当今世界的许多地方，人们心目中辞书往往成了贮藏真理和人类文化的宝库，民族语言的圣经。广大辞书编者深深意识到自己工作的严肃性，默默地献身于这个颇难以扬名并改善境遇的事业，兢兢业业，寒暑易节，历经了从青壮年华到两鬓飞霜的变化。他们但求无过，只是企盼自己长年累月攻研词句的结果不致贻误子孙后代。人们未必知道，从书海摘取一个个词语到写成一条条辞书释文，往往是历经多少坎坷和磨难的艰辛途程。

辞书编纂工作如此宏阔，内容如此繁富，显然，在这部书里我无意对它作全面综述的任何尝试；即使局部的初步概括，也深感力所不及。这或许也就是为什么在这个世界的许多地方，辞书花团锦簇而论述它是怎么过来的书却屈指可数。在这个新鲜而又古老的广阔领域，作为一度忝列其伍的教师，我只是出于高等教育的考虑，根据教学要求，介绍一点不同类型辞书的编纂知识；以古今汉语语文词典为主，兼顾其他；理论与实践结合，而以实践为主。本

书知识就是按照这一要求安排的。在此之前，主要部分在复旦大学有关一些专业和研究班讲授过。写作中也参考了国内外一些专著。本书如果能对不同类型辞书的设计和编纂，对辞书工作后续队伍的造就，对大专院校学生和有志于社会科学的青年有一点参考作用，我就深以为喜幸了。

许多同志为本书付出了心力。葛传槩、金常政、杨祖希、汤珍珠等先生审读了有关章节；复旦大学出版社吴德润同志认真审阅了全稿；谨此一一致谢。

编写中，参考了《中国大百科全书》、《汉语大词典》、《辞海》等的内部资料，这里向作者表示感谢。

列述是编，纰缪一定不少，请海内通人和读者指正。

作者 1987年11月记于复旦大学

目 录

前 言	(1)
第一章 总论	(1)
第一节 辞书编纂学概说	(1)
第二节 辞书的性质和特点	(3)
第三节 辞书的编纂准则	(4)
一 规范性	(5)
二 科学性	(8)
三 知识性	(14)
四 稳定性	(16)
五 实用性	(20)
第四节 辞书的语言	(23)
一 辞书语言问题的特殊意义	(23)
二 辞书语体	(24)
三 辞书语言的要求	(27)
第五节 辞书的倾向性	(29)
一 辞书倾向性种种	(29)
二 语文词典的阶级性问题	(33)
第二章 辞书的规划和编纂程序	(36)
第一节 辞书的设计	(36)
第二节 编纂机构和力量组织	(39)

第三节 编纂程序	(42)
一 准备工作	(42)
二 编写工作	(43)
三 发稿出版	(47)

第三章 语文词典编纂法

第一节 语文词典的类别

一 描写语文词典	(49)
二 历史语文词典	(50)
三 古今兼收语文词典	(51)
四 规范性语文词典	(52)
五 语义词典	(52)
六 特种词语词典	(53)
七 部分词语词典	(53)

第二节 词目单位

第三节 词的语义分析

一 语义单位	(59)
二 词义的义素合成	(61)
三 超义位成分	(62)
四 多义现象	(64)
五 词与词之间的语义关系	(70)
六 词义的变化	(81)

第四节 词的同—性

一 词在语音上的同—性	(84)
二 词在变换形式上的同—性	(85)
三 词在书写上的同—性	(90)

第五节 选词和立目

一 选词的范围	(94)
---------------	------

二	语文词典的立目	(110)
第六节	选词的原则	(114)
一	选词的一般原则	(115)
二	选词的具体原则	(120)
第七节	注 音	(123)
一	注音的依据	(123)
二	语音的标注	(129)
三	古今语音的折合	(133)
第八节	释 义	(143)
一	义项的确立和分列	(143)
二	义项的组织 and 排列	(151)
三	标注系统	(155)
四	释义方式	(158)
第九节	引证和举例	(162)
一	例证的作用 and 选择	(162)
二	引例应注意事项	(165)
三	例句的使用	(168)
第四章	双语词典编纂法	(170)
第一节	双语词典的性质 and 类别	(170)
第二节	参考词典的选择 and 资料的搜集	(174)
第三节	双语词典的选词	(177)
第四节	双语词典的释义	(185)
一	不同语言的差异	(185)
二	释义的要求	(187)
三	双语词典的释义方法	(189)
第五节	双语词典的配例	(193)
第六节	几种实用性的释文内容	(195)

一	词源	(196)
二	同义词	(197)
三	用法辨析	(198)
第五章	专科词典编纂法	(201)
第一节	专科词典的性质和类别	(201)
一	专科词典的性质和特点	(201)
二	专科词典的类别	(204)
第二节	专科词典的词目体系	(210)
一	专科词典的词目基础	(210)
二	专科词典的选词和立目	(211)
第三节	专科词典的释文	(215)
一	专科词典释文的特点和要求	(215)
二	专科词典的释文程式	(218)
三	专科词典释文的展开和深化	(221)
第六章	百科全书编纂法	(227)
第一节	百科全书的性质和类别	(227)
一	百科全书的性质和特点	(227)
二	百科全书的类别	(231)
第二节	百科全书的总体设计和编辑特点	(236)
一	百科全书的总体设计	(236)
二	百科全书的编辑特点	(242)
第三节	百科全书的编辑过程	(244)
第四节	百科全书的选条	(249)
一	框架和选条	(249)
二	百科全书的条目	(253)
第五节	百科全书条目的撰写	(257)

一	百科全书条目的知识内容	(257)
二	百科全书条目的编写	(265)
第六节	百科全书的检索系统	(270)
一	目录系统	(270)
二	标题系统	(275)
三	参见系统	(276)
四	索引系统	(278)
第七章	插图和附录	(283)
第一节	插图的功能和类别	(283)
第二节	有关插图的几个问题	(286)
第三节	附录的性质和范围	(289)
第四节	附录的选用	(292)
第八章	辞书的排检法	(294)
第一节	字形排检法	(294)
一	部首排检法	(294)
二	笔画笔形排检法	(299)
三	四角号码排检法	(301)
第二节	音序排检法	(302)
第三节	义类排检法	(305)
附	第十五版《不列颠百科全书·百科类目卷》 分类目录	(311)
辞书的体例		(319)
体例概说		(319)
附 1.	《辞海》语词条目体例	(320)
附 2.	《辞海》百科条目体例	(333)

第一章 总 论

第一节 辞书编纂学概说

辞书是系统汇编词语、逐一提供信息、按一定方式排检的工具书和参考书。包括字典、词典和百科全书。

辞,指言辞,文辞,包括各种大大小小的语言片段:字(语素)、词以及习用定型的词组和句子。辞,又通词,词典亦称辞典。字典汇编单字(语素),解释对象叫“字头”;词典(辞典)汇释词语,解释对象叫“词头”;百科全书汇编术语概念和专名,叙述对象叫“条头”。“信息”,指给解释和叙述的对象所提供的知识,包括文字的解释和叙述,不同语言的等值的译文,图像或各种符号或资料;辞书的释文可以是简短的说解,也可以是长篇的说明和叙述。“排检”指便于检索和排列辞书说解对象的方法。词语和信息只有按照一定的规则“组装”起来,才能成为便于查阅的工具书和参考书,才能供读者应急查询或从容阅读。解释对象、信息、排检法是辞书的三个要素,缺少其中的任何要素,都不能成为辞书。

辞书编纂学,包括词典(统括字典)编纂学(Lexicography, лексикография)和百科全书编纂学(Encyclopedics),是研究以最优化手段、提供标准化信息以适应不同层次读者需要的编辑方法。编纂辞书就是对语言知识或语言以外的人类一切知识加以选择,取其精华,按不同层次加以概括的过程。同理论辞书学、历史辞书学相对,辞书编纂学是辞书学的实践部分,是研究辞书编辑规律和方法的学科。

辞书是普及和提高人们文化素养的基本工具书。它以紧缩的体积荟萃民族的或国际性的灿烂文化。民族语文辞书，又是在广阔的土地上维护语文统一、促进民族语规范化的重要手段。各种专科辞书，是促进人类文化交流和发展的工具，是全人类的共同财富。编纂辞书就是揭示民族的和人类的文化宝藏，把它陈于世人面前，是造福人类社会具有重要意义的文化建设。

人类编纂辞书已有三千年以上的历史，积累了丰富的实践经验。在漫长的历史上，有关辞书编纂的专著并不多见。随着辞书典籍的大量积累，在语文学、现代社会科学、自然科学、技术科学和生命科学蓬勃发展的影响下，在马克思主义语言学理论的启发下，本世纪三十年代以后辞书编纂学开始形成独立的科学体系，并从单一的语文词典编纂学发展成了具有多分支学科的应用科学，包括双(多)语词典编纂学，专科词典编纂学、百科全书编纂学等。

辞书是一项系统工程。它由具体的微观部分构成宏观的统一体。开展辞书工程，需要各种要素的配合；它要求人力、物力、财力统筹协调一致，使之达到最佳状态。有人把辞书编纂称为“辞书工艺学”，指的是把知识“原料”加工为一条条词条“产品”的制作方法和技巧。辞书编纂又是一种艺术，处处表现了编者的匠心，独特的构思和调遣语言的技巧。

辞书的编纂工作通常是一项宏伟的工程。它要求编者对数以万计的“课题”，一一写出典核有据、词精句密的“答卷”，而每一“答卷”都必须经历资料搜集、反复查证、覃思竭精、词斟句酌、层层审核的艰苦途程。辞书编纂法作为一门新兴的应用科学，赋予辞书编纂以科学的原理和方法以及有益的历史经验，使编纂工作得以摆脱长期的、艰难的以至代价巨大的个人摸索阶段，走上科学化、现代化的道路。近年，我国辞书编纂事业正迈入新阶段，辞书无论数量、品种和质量，都出现了喜人的局面。这同辞书学的发展是分

不开的；同样，辞书以丰富的实践充实并推进了辞书编纂学。

第二节 辞书的性质和特点

人类文化在加速积累，知识体系在迅速更新，人的知识结构也在不断变化。一个正常人随时都会感到知识的欠缺。辞书弥补人们的知识缺陷，人们以它启智发蒙，增广知识，使自己成为能适应现代文明社会的人。辞书是知识的规范书，它所提供的知识往往成为准据，人们常常把辞书比作“半经典性的著作”，把语文词典看成“语言的圣经”。辞书是总结、保藏、扬播民族文化的书，在国际交往中，它是民族文化的使者。

辞书品种繁富，性质、规模、功用各异，但作为一种工具书，具有许多共同的性质和特点。同其他工具书(目录、索引、年表等)和参考书(教科书、专著、论文汇编、手册等)比较，有明显的区别。辞书的特点概括起来有：

1. 索解性 辞书是供读者查检知识的书，为读者解疑释惑，有的通过详尽的知识介绍使读者接受文化科学的系统教育。辞书的这一功能，是通过汇编知识和多种快速的查检手段来实现的。

2. 规范性 辞书提供标准化的知识，无论是语言知识还是百科知识都要求成为社会使用和科学发展的规范。在词目定型、词语收录上，要符合语言文字和学科知识标准化的要求；在词目和条头注释和说明上要求谨严精确；在资料选用上，要求来源可靠并经实践的共同认可。

3. 概述性 辞书的知识面十分广泛；大型辞书无论篇幅多么巨大，都只能是对已有知识的有限概述，作素描式的勾勒；不同规模辞书就是对知识的不同层次的概括。辞书是概述性的书，不是开拓性研究的书。

4. 客观性 一般出版物都反映一定阶级利益和编者个人的

倾向性,但辞书的客观性要求高于一般出版物。辞书要体现“百花齐放,百家争鸣”的方针,但它述而不作,要求如实地反映客观事物的本来面目,让读者从事实的介绍中得出自己的结论。它提供事实,不强加观点于人。辞书介绍有定论的知识,编者个人的见解一般不宜写进辞书。

5. 简明性 不论哪一层次读者,辞书释文都要求简炼明白。辞书以最主要的知识资料给读者,舍弃次要的,更不追求资料累积。辞书以凝练的语言表述知识,一切浮词、夸饰、不实之言都是不符合“辞书语体”的要求的。

上述特点是辞书的共性。就辞书内部,差别还是很显著的。大体说来,语文词典同专科词典、百科词典、百科全书的差别要大些,而后三者的差别则要小些。这在下文还要谈到。

第三节 辞书的编纂准则

人们在长期实践中对辞书形成了共同的认识和要求,这些也自然成了衡量辞书质量的标志,辞书编者的工作准则。

辞书的编纂准则概括了辞书工作的共同的性质和特点,但是具体辞书的对象、规模以及特殊的编纂规律又使辞书的编纂工作各具特色。比如家用的和少年儿童使用的辞书比较强调文字的通俗性、趣味性和色彩绚丽丰富多样的插图;插图词典要求图像的艺术性、鲜明性和图文的统一性;历史记录性语文词典要求把见于口头和书面的、有例可引的词语尽量收录,并不强调历史的久暂和稳定性。

辞书准则受制于一定的社会特点和编者的主观倾向。例如“规范的”还是“描写的”(非规范的)在大西洋两岸断断续续地争论未决。当人们怀着渴望的心情翻检时,有的辞书会滔滔不绝地告诉你,“有人这样用,另一些人那样用,还有人……”这反映了现代欧

美词典的一个流派的编辑思想。

辞书的编纂准则，可以归结为：规范性、科学性、知识性、稳定性和实用性。

一 规范性

语言在历史发展中始终存在着两种对立的趋向：一方面是合乎规律地、适合时代要求地沿着更加丰富与精密的方向发展着，另一方面又不时地存在着非主流的不合规律的、偶然的和分歧的现象。这后一现象由于社会因素和语言内部规律的作用而最终在竞争中逐渐被淘汰，其中少量现象“习非成是”变成语言的习惯。但是通过竞争而被淘汰是一个漫长的历史过程，终究要对语言的健康发展造成干扰，这是不符合社会对语言的要求的。显然，对待语言不能采取听其任之的自然主义态度。规范化就是对语言的发展施加人为的影响。辞书是语言标准化的有形工具，无论是语文词典、专科词典、百科全书都应是语言规范化形式的全面体现者。由于辞书一代接一代地对文学、社会科学和自然科学的广泛影响，在促进民族语言的规范化中的作用是十分重要的。相反，一部无视规范性原则的辞书，在加剧语言的混乱和分歧中的消极作用也是不能低估的。

辞书的规范性就是在收词(主题)、注音、释义、资料和表述诸方面，对符合汉语发展规律、已经为社会所认可的习惯说法给以肯定和推广；对那些不符合语言发展规律和社会习惯的用法上的分歧和混乱的病态现象，不要等待和容忍，应该采取主动措施，加以舍弃和排除。

在语音方面，涉及词目和条头的注音和辞书的排检。普通话在语音方面的规范是“以北京语音为标准音”，这只是就整体说的，它不包括北京语音中的特殊土音，没有辨义作用的“儿”化音，以及经普通话审音委员会审订而舍弃的异读音等。目前一些辞书对

字、词的注音并不完全一致。例如“臂”在“胳膊”中有的辞书注轻声，有的注去声。“采”，在“采地”、“采邑”里有的注 cǎi，有的注 cǎi。同一辞书也有的前后不一。又如在音节数量上有些辞书差异较大，脱离了现在北京音系所可能有音节。辞书注音中的这些纷歧应该消除，实际上也不难消除。《普通话异读词审音表》(语文出版社，1987年)汇编了1965年10月等三次审音以及1985年12月对前三次审音进行修订的成果。对当今一些异读的取舍作出了慎重的裁定，是辞书注音中一个重要文献。

普通话词汇规范是以“北方话为基础方言”。北方话词汇从十三世纪以来随着官话和白话文学的传播以及解放以后由于各种传播工具的积极影响，自然地形成了全民族语言词汇的基础，代表了语言发展的趋势。但是规范化民族语不会采纳基础方言的全部内容，那些非常特殊的成分不会被容留在普通话里。此外，普通话还依据必要性、普遍性和明确性原则，从其他方言、古代语言和外国语言中吸取营养。词汇不规范现象往往可以追踪到词典。例如两部大型辞书把 T. Aquinas 分别译为“阿奎那”和“阿奎那斯”；把 Hebert 分别译作埃贝尔和何贝尔。在术语标准化问题上辞书的作用也是任何其他出版物所难以比拟的。为了满足交际需要，语言中会不断出现新词语。辞书要善于辨别哪些是语言中有生命力的成分，哪些是没有社会基础的“异物”；对于后者一露头就要卡住，辞书更不能轻易给予“入籍”。

普通话“以典范的现代白话文著作作为语法规范”。这指的是现代作家中影响广泛、有代表性的、可以作为范例的优秀作品。但是，作品终究是个人行为的表现，任何名家笔下难免粗疏失检，树为规范的只能是一般用例而不是特殊用例。辞书在资料选用和语言表述上应该维护一切合乎规律或约定俗成的用法，排除对语法的任何误用和歪曲。“达到了一九八〇年以来最好水平”，“成本比去年降低三倍”“造成了不必要的损失与浪费”等流行说法，虽见于

报刊,也不宜仿效。有时,一个意思有两种相反的说法:“难免不出事”和“难免要出事”;“除非大家同意,不能做出决定”和“除非大家同意,才能作出决定”,规范的语法要有所选择。在使用语言中,语法方面问题最多,值得注意。

书写只有实现规范化才能保证文字的全民性,使语言充分发挥交际作用。文字从无到有,从少到多;当然,也一定从纷歧到趋于统一。历史上有过多次关于正字的记载,但由于正字的目的和原则大多脱离广大使用者的利益,因而成效不著。建国以来,为了让人民群众迅速、准确地掌握文字工具,采取了多种措施,为汉字规范奠定了基础。例如笔画简化,先后公布了四批简化字,使二千二百六十四个常用繁体字笔画得到了简化;精简字数,淘汰了1,055个异体字;统一字形,公布了《印刷通用汉字字形表》,以六千一百九十六个字作为印刷标准用字,使印刷铅字同手写楷体相一致。目前辞书在词目(条头)用字、正体和异体问题的处理上常有抵牾现象。辞书界有了“约定”,社会也就不难“俗成”了。

标点符号是书面语的有机部分。使用不同标点符号,往往引起话语结构、说话语气、句子文意、作者风格等方面的差异。统一的标点符号,是规范的语言不可缺少的部分。1951年《人民日报》公布的《标点符号用法》提供了这方面规范。目前新编辞书在标点符号用法上有的自成体系,例如引号,有的先单后双,有的先双后单;专名号有的用有的不用,书名号也各有写法等等。这些,也都有待改进和统一。

辞书应是民族语文规范形式的全面体现者,是规范化工作的总结。它是民族共同语全面稳定的重要因素。出现于十七世纪的《法兰西学院词典》以及后来的版本,几个世纪以来一直被誉“保卫法语,避免一切破坏因素”的书;十八世纪塞缪尔·约翰逊的《英语大词典》,一百多年来“成了后人谈话和写作的模范”。英国剧作家理查·谢立丹在谈到约翰逊时说,“假如我们的语言应该被确